

1. asta kipa anspæwæ xīn xē:n xā bān
2. mē:n- of manvint isto blume gongu:to
3. te.gawo. rōdax spinaxa ale.nox mō² mēmōjinas
4. spā. jōn izanzwā. rwa. rōk // lā. stax //
5. updasxip kre.gōzō vōsxemolt brōs²ut
6. dā tēmāman hē mōspilētōr izanzavignōr
7. dā xepōr lēktō xānlipōnā.f
8. intfabrik isnikstō xī:ən
9. kumdagē: ishi.ōr kē:nt (hintje gezegd in de
he: d.w.z. het hogere gedeelte van N.-brabant)
10. kastolē:n brengis- of. givis fi:ōr glā. rō
bi: - m glā. skō // omōtjā. 1dl. - ampoetjā bi: - //
11. brengōnsis efkōs twe. i kilō² vaker fi: r pōnt
(kruke zijn kleine pruimen, rōxpōemkōs)
12. zāhēbō mīsōnā - of. mītōrō vē.vā dūlītōr wē:n
vpxōdruvōkō
13. hē: wō mō midanō knapōl slō.n - meer midan
x. nt hō. ut // drē: gō //
14. ik hē zōnkni gōxī.ən (knijs is meerw.)
15. zāvi.ōrō hi.ōr gin vōstōlō. vōnt mīr // vōsōldax=
vōstēndag - wōrkōndax = wērkdag //
16. ik bēn blē: dā kmīhli nimegōgō.ən bēn
17. dā hēkni- of. dā hēbīkni xōdōn mēnōkō
// hōr = hoor //
18. wi hētō xōdōn - dāndi.jō didō. rōnkūmt
19. spin- spinōwē. rō - ānō rōgōstōl- of. rō.vōstōl
20. pōet- mōts- bā. n - bōnā. ut - - wā. i. padōstul-
ōn hēx- mō kīkōr - of. kīkōrs (het eerste het meest)-
mū. kīkōrs - of. kīkōrs - mō pānōvlōgōl
// mō nāxtōē. l = nachtvlinder //
21. di.jō vōnt dīxētō dā hē. lōbul vpxōstēlts- ook
vpxōn kōp // dā hē. lō wē. zōlt // fōxtō //
22. eksalu wākrōlōkōs xē. vō (kralō zijn kralen)
23. ēngōlant lōt fō. lō d. wō xē. rō ā. vbrē. kō
24. hē: hītam ānōkē. rō gōbē. tō // ānōn lēlōkōmbē. tō //
25. givmō ānpō. rō brē.jstē.ən - brē.jōr - dā brītstō
26. dōstāmbē. tōl stātōr nīmīr²

27. dīmīns hīr ānlē. vōn ānōnōnpri. ns
28. ly. sīfōr isni indān hē. mōl gōblē. vō // līsīfōns //
29. dā sōlōkē: indōr xē: n mītōmēstōr nōr dōzē. i
gōwīst
30. ik hōtōx nīkūmō vōrdōk lō. r bīn
31. dā bīstō hēbōdijōndrā. n k xē. r // lē: n xō. t //

// mē. t //
32. hē: hānī gōnwērōkō - hē: hēpē. n izānōkē. l
33. mōhtīs īnōnstē. l īndijōmbēstōm // vē. gōr //
34. nē. jō kē. gōlō dūnzōhi.ōr nīmīr - of. kē. gōlō
xīdō hi.ōr nīmīr // gōspōlt // smīs = smeolery //
35. hē. j - ik hēbū āltwē. j kē. rō grū. pō
36. dīpō. r isnīrē. i p - dā pōtō xē: nōx wīt
37. xōrē: n nōrt lā. nt - of. rnt fēlt (eerste het meest,
is geen verschil in betekenis hiertussen) - nōrdō wē. i
(naar het weiland)
38. xā hētā mērsēngēlt - of. sēntō dōrdōr gōdrē. t
// dā bōl vpxōmā. kō - vpxōmōkt //
39. hē: - of. dāndi.jō zālōt nō t nī wē: t bēngō
40. xīstō hēlōfōn dōrōmō kwe: t // fītō = oudermelk,
taptmelk //
41. dāmīns mūt fōr zōn vōrō. wō zōrōgō - ook
zōn vōrō. wō bōsxērōmō
42. tīs xāvōrlōkō mīndōmō. s tōgōnōwēmō
// īndōs xēldō //
43. hē: hēdōn hō. r pō. tōs āmdāti stā. rōkōs
44. wē: mūtō dō. r dā hēlōfōn hēbō ēngōti dā ā. ndōrō
hēlōft (In dāscharen (d. g. t) wēli)
45. hēlōpīs tābōet vpxēlō
46. zōzāmētsō lō. r īsōvōt āsmōdōr
47. xōwēdō - of. zāhēbō gōwēt wīt wē: tōtō kōnspxē. nō
// mōwēdōpōxā. p //
48. dāmō. mōkwe. kōr xāldām bōm - of. di.jōmbōmēntō
49. dū cōrstōrō. m īs dīx (dā rō. m = ruiten met kozijnen)-
dū cōrstō blē: ndō īstū (blē: ndō zijn luiken binnen)-
dū cōrstō vōnstōrs īstū (vōnstōrs zijn luiken buiten)
50. tōgōntōlō. jō (1/2 uur voor begin mis)- tō klēpō (1/4 uur
voor begin mis) vōrdōcōrstōmīs - dā lēstōmīs - lōf-
// vōspōrs alleen in de kloosters //

51. (bet) spraa₁.j - kikkardizl en kikkorsmidzsl-
væspraa₁.j - æ₁.t spraa₁.j - ront vætela - æ₁.t bra₁.j -
klo₁.z m₁.k - mist brê².k - æmbotaram smæ₁.r
|| æmbotaram m₁.k - æmbotaram zjine plakken,
æn smæ².k is er één - ænzondnm is een hele plak ||
52. divra₁.w ketsæ k₁.z lötæ knrpa
53. zæn vōdæ ketsmzes j₁.r na s²ō.əl gæsty. rē
54. ikkhemaf²χæz₁.j - ook ikkhebatam vætō₁.j
amzōlō. t langstwōtær tō gōn
55. v₁.lō v₁.z zidæ nifl inde. stæ².k - ook en
de. zæn amtæk en ande. s k₁.ntæ
56. ardsfōts æ. i nifl wart
57. dæ s²χ. tær stōe bīdænō₁.v - dæn hært (dæn
hært is ook de woonkeuken)
58. imar rē izstnōχtæ k₁.^u - ook tæ k₁.^u t nmtæ
katsæ
59. dikkars givæn hieldæ lēχ niwæ² - of, wæ²
60. kē. i trvæt part ænzæstæ₁. rē
61. vrugæ kwamdagali hīr idæ j₁.^u nōdæ kēram₁s
62. dæ p₁.tær zīn dadæn æn līvæn kē. r vōlmōktæ s
63. gæzæ₁.χ(t) mæwæl mæ gæzīnt nīks tē. gæmæ
64. dæ zwōl wæ - of, zwōlōfs æltæ zō vōrt - of
g₁.^u vōrt trχkumæ
65. gōdæ vōndæ₁.χ nīkō. r tæ
66. ē. tæ zali okχæ. r kē. s
67. zæn æmō₁.v tær is kōpōst - of, χōpōst - kē. i (i-element
zuak) kīst nōk
68. tīs wæ. zæmgawīst fāndō. s².χ - līzænæ mō² j₁
z. vōnt || tīs zā²χ t ||
69. dæ jīngkæ lōpt vpsænblō₁.v tæ vū. tæ
70. d₁. zīzænæ s²χ. tær īndæ k₁.n (wel bā. r t als
verwensing)
71. ik wæ. datæ p₁.v st ænæmbri. f brōχt (In Maclaren
dæmb of ||
72. ik hēfē. i n mæn hā. t - ook ik hēbēt æn mæn hā. r t
73. ik æn mīχīn væ² kē. r dæ - of, æ. i gawē. zæ mīn tæ
amgō. n

74. no s x o f t e : t spanawet part vndane. f. ka. r
75. ik heb am bitj's kort van vande ma. zags afal
// ik ha. t fandama. zags al //
76. da zō. ² n vande hō. ² n i n i z o k s l d s. t x o w i s t
// da j u n v a n i e d e r a n d e r //
77. w i t a g i n a k a. r m. z. k a t a w o. ² n a (v o e g e r g e b r u i k t e
m e n h i e r g e e n w a g e n s ; m e n h a d d a l a. n k a. r e n
d a k o r t a k a. r)
78. d i r o. ² z a h e b a l a. n f i k e r s - o f d o s. r a s
79. i k x o l p. v a t g i n w o. ² t f a n - o f n e k s f a n
80. t k i n t j a w a s a x o s t e e r a r a - o f w a s a d o. ² t v i d a z a t
k o n a d o s. ² p a - o f v n e d a d e t x a d o p t w a s
81. z a n o. ² g a e n z a n o r a l o s. ² p a // z a n o. ² g a t r a. n a //
// s u p o. ² g a = t r a n e n d e o g e n // l o s. ² p a n d a o r a //
82. d a r d e. r s k a e s m i e n m a e n t j a n o r t f o s x a g a n
a m b r a m a t a p l a k a
83. d a. r x a m a p o r t a e. ² t i l e. ² r
84. k e. : z e t a e n k e. ² l v p - k e. : s x e k t a h a. t t
// s x o e. w a = h u i l e n //
85. d a m i n s a x a x t a n i k s a n d e r s a s x a l t e n g u t
// z e. : k i - e l e m e n t z w a k - m z e. : k o s t e n g k o r t //
(r i j k d o m n i e t g e b r u i k t)
86. x a k e b n e n d r o. ² g a k e. ² l v a n d a n d a. r u t // h a l i e r
m a n t - d a r a m a n t //
87. d i j s w e x l o p t k r u m - o f d i j s w e x d i d r a. ² t - t i x m
k e. ² l a n t a m - o o k t i x a n g r o. ² t a m w e x
88. i k o. x f a r d a k l e. i n m a e n a k a e n t r a m k a // a n
t r a m a l k a v o o r k o e k j e s //
89. d a m b o k i s k a p i e t - k e. : h i e n k o. r u t i n g e s l i e k t
(e e n g e i t h e e t s i k)
90. z a n l i t j a w a s k o. ² t m a r k r a. x t a x // g u. : t //
91. i n d a s x a. d y w i z s t x u. : t // d a z a t f e s t a l //
92. a n a s x a t a ² m u t x u. : t k a n a m i. k a
93. x y. k t m a n a n h u. : t i s - o f x y. : k t i s n a m a n a m h u. : t
94. i k w e. t n i w a k a m m u t s y. k a
95. a n k o. w a k e l d a r i s x u t f a t t e. i. ² r
96. i k m u s a b l u. : t d r i n g k a a m a n t a s t a. r a k a

97. ik mut oerst at fu jar indastal krea ja // vptade.1 //
(was in een hok of kof - paarden en koeien
inastal)

98. man by: r was my: j

99. darombu: r makt en grōs. atarut

100. da ka₁ namelk (vroeger alleen melok gezegd) is
dan en nu: - givatam mō me. dtrax

101. wa xwa dijapnt inany: r volkl namo. ko

102. dar valtnz ks vrlam tæxga of antama: ræks

a) kē: i sparsis of saky: r - b) dazm saky: r wa. ræks

103. kē: i kōmt no. at gimanj. t tōl. t // ni efkōs //

104. inits. lijs kē: in vy: r spy. wonds baroga // kē: i
spō. "wtmā (bv. in het gezicht) - spō. "wā - overgeven -
spūtsa = speeksel verwijderen //

105. daerada dō. r vfr. of dar nptadō. "wa

106. indagrō. f en in rō. vstē: in kēbaxa anstak fanda
braxvō. rā // fanda bryx of: æ. i tōbrax // im bō. m //

107. gamutons foels is kuma kē: i kō // gamut is nōz ons
foels kumakē: i kō zal men bv. zeggen tegen de
dierenarts //

108. kē: i is fanlō. vā gākuma midan knr bōrs fol
xelt

109. didō. r is fan bō. kōhō. "t xamōkt // dazm bō. kōbom //
Er waren vroeger geen beuken in Hegen.

110. mgat rō. "wda v rō. "w mut klnānā. ja

111. ik kēphir gra. s xōza. t martwastæx of gnguy
xō. t

112. dambro. wōr xi dat nōx tōdy: r is lmtō bō. wā

113. ba₁ kō - ik ba₁ k - ge ba₁ kt - kē: i ba₁ kt - ba₁ kti -
wē: i ba₁ kō - ik ba₁ kts - ge ba₁ kts - kē: i ba₁ kts -
wē: i - of. wā ba₁ kts - wā hēbā gōbō. kō

114. bi: jō - ik bi: j - ge bi: jt - kē: i bi: jt - wō bi: jō -
bi: jōwā - ik bō. j - ik kē(ρ) xōbō. jō - bō. jō
xali ok

115. tixanklē: in mōr tixanfē: in // tixan klē: in
dijnska // tixan fē: in kintjō //

116. gākant vptamant a. jar kē: i gō

117. kē: i kē gāxē. t datē smē: in - of smā kōldē rō

118. dāmē: t xi ndati gōlā: i k hā

119. dōr wō. rā vē: i f p rē: i rā

120. indardijōnē: i k līgōv p. t lē: i kōls

121. twōtōr zald rækt gōn kōs. r kō - t kōktal

122. t hō. d is nōx ry: in - t is nōx mōr kōk xōmā. jt

123. majōnē. rā mō. kōrō mētāndō. rō jar vanānā. d

124. dat mptkō raldō. t slæx klnā gūyō

125. dāpsto. r kīgūyō wē: in

126. in rō. w hōē. t wō is af xōbrā. nt

127. daromaspēt (van ww. spē. tō = spatten) - of dā
rōmā spēet (van ww. spē. tō = spuiten) cētān æ. i jar
vāndō ku // kuy is mēw. //

128. dā kōestōr lō. jt - m kōē. t wō - t wē. d kōē. t wōrō

129. dā kōeris fāndā kōēwō. gō kōē. t wōgā dā rōndōr
dā v rā. xē

130. dā t wē. d dōē. t wtsōrs kōwōmā nōr bōē. t wōtā // m r fō //

131. xā hēbōnām bōntēn bō. w gōstō. r gō

132. dā sō. wō is a. rāx dān - xis bā. r fōsō. w // f. d en sp. d
van vlees weinig gebruikt - tegenwoordig f. d

133. dā snōē. w līx dīk

134. t is wēlāncē. "w gōlē. jō dā ku - ook rō. gōxi: n kēp

135. ni. u w pōs. r t wōrt nō. " an kē. d l nē: i jstāt

136. du r n - ik du wōt - ge du wōt - kē: i du wōt - wō

dunōt - gāli dunōt - xali dunōt - ik dē. jōt - ge

dē. jōt - kē: i dē. jōt - wē: i dē. jōnōt - gāli dē. jōt - xali

dē. jōnōt - dē. i t kōdā - dē. i at mō - dē. jō xali at mōr

137. dōs. r pō - dōs. r pōjōpōn - of - k lē. t jō - of - jirōk -
dōs. r pōnt - dōs. r dō. tō

138. dōrō - kē: i dōrst - kē: i dōrstō - kē: i kē gā dōrst

139. bē: i nō - ik bē: i n - ge bē: i nt - kē: i bē: i nt - wō
bē: i nō - gāli bē: i nt - xē: i - of xō bē: i nō - bē: i nt
kē: i - bōntē - ik kēp xōbōndō

140. Locale Landmaten: m ruy = 1 are - mōm by. ndat =

1 ha - mōmā. rōgō = 84 are - mōn hōnt = 14 are -

m s xō. r = en weiland groot genoeg om 1 koe te
weiden

141. Locale Waternamen: dɔ mɔ.ɪ = de Maas - dɔ

Vli:t = rest van oude Maasbedding - dɔ wɪtɔrɪŋ - de

Hertogswetering - ɪnslɔt - ɪntrek - of: tɔxslɔt - ɔt

een sloot, waarin stroom zit).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: mɛ. ɔɪ

De inwoners heten: mɛ. ɔɪsɪ mɪnsɔ

Zijn bijnaam luidt: kɛ. ɔɪsɪ. ɪtɔɪs (Megen is een stad geweest)

Bijnaam voor de bewoners van Haren - kɔ. tɔnsɔ vɔ. tɔkɔs

Bijnaam voor die van Elbacharen - mɔxɔɪsɔ kɔ. nɔ

Bijnaam voor die van Berghen - bɔɪxɔɪsɔ kɔ. tɔ

Bijnaam voor die van Maasbommel - kɪstɔɪntɔɪsɔ

Aantal inwoners op 1 jan. 1952: stadje ± 1100 inv., het vormt een gemeente met Elbacharen en Haren, gemeente Megen heeft 2200 inwoners.

Naaltoestand. De gedeelten zijn: de stat - dɔ sɪnɦuk of: d. ɔt kɛ. vɔlɔ. ɪ - dɔ bɛ. ɪtɔnɦuk
Eliddelen van bestaan: in het stadje: twee meubelfabrieken (120 arbeiders) - een kerststeenfabriek
en een klompenmakerij. Er omheen gemengd bedrijf. In het stadje wonen betrekkelijk veel ambachtslieden en
neringdoenden. Er zijn 3 kloosters. Er werken mensen in de fabrieken van G.S. De boeren om het stadje zijn
merendeels pachtboeren. Er om liggen veel gronden, die behoren tot het Kroondomein. Ieder kent in Megen
dialect en spreekt het, meer of minder plat.

Elbegen is vroeger een zelfstandig graafschap geweest. Het heeft geen deel uitgemaakt van de Republiek.

Zegslieden. 1. Petrus Johannes Staassen; 34 j.; geb. in Megen; electricien en waterfitter; heeft
hier altijd gewoond; v. en M. van hier. Praat gewoonlijk Megens.

2. Johannes Servatius van Gemort; 72 j.; geb. in Megen; ex-kantoorhouder P.T.T. - heeft hier
altijd gewoond; v. van Megen, M. van Deest. Praat gewoonlijk Megens.